

DIVERS

UN TUNNEL PÉDESTRE À GRAVURES RUPESTRES RELIE UNE VILLE À SON BORD DE FLEUVE

« Porte de la Columbia »... Ces termes s'appliquent au tunnel pédestre original, orné de gravures rupestres, qui, pour la première fois en plus de 40 ans, relie à présent la ville américaine de Washougal à son bord de fleuve (Columbia River) (fig. 1). Terminé en 2010, ce passage souterrain de 36 m s'ouvre juste au sud de la mairie et se poursuit sous une artère à grande circulation qui a rompu le lien entre cette ville jadis sur rive et le fleuve. Il relie ainsi le centre de la cité à son parc fluvial historique.

Les piétons qui explorent ce tunnel de 2,6 millions de dollars y trouvent une série de sept dalles massives en basalte local (fig. 2) – chacune mesurant environ 1 x 2 m et pesant 1 400 kilos – gravées de symboles connus parmi les peintures et gravures du plateau de la Columbia (fig. 3 et 4a-d). Le but de ces images est de rendre hom-

A UNIQUE PETROGLYPH/PEDESTRIAN TUNNEL RE-CONNECTS A CITY TO ITS WATERFRONT

“Gateway to the Columbia”...those words capture the American city of Washougal’s unique petroglyph-filled pedestrian tunnel that reconnects the core of the city to its waterfront on the Columbia River for the first time in over forty years (Fig. 1). Completed in 2010, the 110 foot-long underpass starts just south of City Hall, burrows under a busy highway which had severed the link between this formerly waterfront town and the river, re-joining the core of the city to its historic riverfront park (Fig. 2).

Walkers who explore the length of the \$2.6 million tunnel will find a series of seven massive native basalt slabs (Fig. 2) —each approximately 1x2m and weighing about 2,800 pounds— engraved with representations of symbols found in Columbia River Plateau petroglyphs and pictographs (Fig. 3 & 4a-d). The intention of the images



Fig. 1. Le « Tunnel à gravures rupestres » de Washougal est le passage entre le centre ville et la belle Columbia River de l'autre côté.

Fig. 1. Washougal's "Petroglyph Tunnel" is the gateway from the city center to the beautiful Columbia River on the other side.



Fig. 2. Des dalles en basalte local ornées de gravures rupestres sont disposées tout au long du tunnel.

Fig. 2. Native basalt slabs carved with rock art line the tunnel.



Fig. 3. Grandes dalles en basalte local présentant toutes sortes d'images représentatives de l'art rupestre du plateau de la Columbia River.

Fig. 3. Large engraved slabs of native basalt stone host a variety of images that are representative of Columbia River Plateau rock art.



Fig. 4a-d. Les sujets représentés comprennent en particulier des humains, des signes géométriques, des moutons des montagnes, des scènes de chasse et des oiseaux.

Fig. 4a-d. The subjects represented include in particular humans, geometric signs, mountain sheep, hunting scenes and birds.

mage aux Indiens locaux et à leur histoire dans le nord-ouest Pacifique (États américains de Washington, de l'Oregon et de l'Idaho).

Au début de 2009, la ville réunit un groupe, appelé « L'Équipe des Gravures », pour étudier et choisir les images qui ornent à présent le tunnel.

Sous la conduite de l'artiste/historien Rex Ziak, du City Manager Nabel Shawa et de moi-même (Mike Taylor), l'équipe comprenait neuf étudiants de Washougal High (Emily Carroll, Chloe Kilgore, Heather Mattole, Patrick McCarthy, Chris Norton, Kirstin Peterson, Brian Price, Paige Wade, and Sarah Walker), la Conseillère

is to honor the native Indian people and history of the Pacific Northwest (the US states of Washington, Oregon, and Idaho).

Early in 2009 the City assembled a group, known as "the Petroglyph Team", to research and identify the images that now grace the tunnel.

Lead by historian/artist Rex Ziak, City Manager Nabel Shawa, and myself (Mike Taylor) the team included nine students from Washougal High (Emily Carroll, Chloe Kilgore, Heather Mattole, Patrick McCarthy, Chris Norton, Kirstin Peterson, Brian Price, Paige Wade, and Sarah Walker), Councilwoman Molly Coston, Parks



Fig. 5. Un ouvrier expérimenté fait la démonstration de la technique utilisée pour graver les images d'art rupestre sur la pierre.

Fig. 5. A skilled rock carver demonstrates the technique used to engrave the rock art images onto the stone.



Fig. 6. Pierre commémorative avec les noms des participants et les empreintes de main des étudiants.

Fig. 6. Commemorative stone with participant names and student handprints.

Molly Coston, la Directrice des Parcs Suzanne Bachelder, la parente Margaret McCarthy, le spécialiste en art rupestre Robert David, membre de la tribu des Klamaths, et d'autres bénévoles. Mon rôle consista à expertiser l'art rupestre et les images proposées pour contribuer au choix des gravures et peintures à reproduire sur basalte pour le tunnel.

Après maintes recherches, chaque étudiant prépara un plan détaillé pour les dalles rocheuses à placer sur une paroi du passage. Les images à graver furent alors choisies et un petit groupe de maçons professionnels talentueux sculpta ces images dans le basalte (fig. 5). Ensuite, des ouvriers du bâtiment les montèrent dans le tunnel avec un équipement lourd.

Le gros morceau de basalte en colonne (fig. 6) est une pierre commémorative en l'honneur des Indiens du plateau de la Columbia et de tous ceux qui contribuèrent à la partie art rupestre de ce projet. Les noms des participants et les empreintes de mains authentiques des étudiants furent gravés dans la pierre. Le bloc se trouve à l'entrée sud du tunnel et il marque la transition entre la ville et le parc en bord de fleuve.

Le tunnel à gravures rupestres de Washougal fut inauguré en grande pompe à la mi-août 2010. Plus d'une centaine de personnes y participèrent et écoutèrent les discours du Parlementaire US Brian Baird, des maires (l'actuel et le précédent) de Washougal et d'autres dignitaires.

Ce tunnel fait maintenant partie intégrante de la communauté de Washougal. Il permet aux résidents et aux visiteurs une promenade agréable et instructive depuis le centre ville jusqu'au parc de la rivière. Tout comme les antiques images rupestres qui l'ornent, il devrait offrir à de nombreuses générations futures matière à d'agréables réflexions.

Manager Suzanne Bachelder, parent Margaret McCarthy, rock art scholar and Klamath tribal member Robert David, and other volunteers. My role was to provide expertise on rock art and candidate images, and to guide the selection of the petroglyphs and pictographs that would be carved onto the basalt and installed in the tunnel.

After extensive research each student prepared a detailed creative plan for the rock slabs that line one wall of the tunnel. The images to be carved into the stone were selected and a small group of talented professional rock masons carved the images into the basalt (Fig. 5) which were then mounted into the tunnel by construction workers using heavy equipment.

This large chunk of columnar basalt is a commemorative stone that recognizes the Indian people of the Columbia Plateau and those who contributed to the rock art portion of the project. The names of participants plus the actual handprints of the students are etched into the rock that stands at the southern entrance to the tunnel, marking the transition from the city to the riverfront park (Fig. 6).

The petroglyph tunnel in Washougal had its grand opening in mid-August 2010. Well over one hundred people came to the celebration and were treated to speeches by U.S. Congressman Brian Baird, the current and former Washougal mayors and other dignitaries.

The tunnel is now a fixture in the Washougal community, providing local residents and visitors with a pleasant and educational walk from the town center to the riverfront park. Like the ancient rock art images that are represented on the tunnel wall it should be there for many future generations to ponder and enjoy.

Mike TAYLOR

Oregon Archaeological Society

LIVRES

HERMANN L., 2011. — *Les pétroglyphes de l'Oughtasar et de Voskehat en Arménie*. Paris : Books on Demand, 108 p., fig. ISBN : 978-2-8106-1197-3. *Price*: 18 €. *To order*: Books on Demand – info@bod.fr ; also: lhermann2@hotmail.com

Dans *INORA* 61 (p. 31), nous avons annoncé la parution de deux jolies petites brochures de même présentation qui laissaient présager la naissance d'une nouvelle collection. Avec les trois fascicules présentés ici, cette collection a pris un excellent départ. Celui-ci, en français, porte sur deux sites étendus de l'Arménie.

HERMANN L., 2011. — *Die Petroglyphen vom Usektal in Kasachstan*. Paris : Books on Demand, 80 p., fig. ISBN : 978-2-8106-2314-3. *Price*: 15 €. *To order*: Books on Demand – info@bod.fr ; also: lhermann2@hotmail.com

Après l'Arménie, l'auteur présente deux régions du Kazakhstan. La formule est la même : une courte synthèse, suivie de photographies et de relevés en pleine page. Texte en allemand.

HERMANN L., 2012. — *The Petroglyphs of Kulzhabasy in Kasachstan*. Paris : Books on Demand, 72 p., fig. ISBN : 978-2-8106-2240-5. *Price*: 15 €. *To order*: Books on Demand – info@bod.fr ; also: lhermann2@hotmail.com

Second fascicule sur le Kazakhstan, celui-ci en anglais.

In INORA 61 (p. 31), we had announced the publishing of two nice little brochures whose identical format would let us suppose that a new collection was being born. With the three other brochures quoted here, the collection is off to an excellent start. This one, in French, is on two extensive sites in Armenia.

After Armenia, the author presents two regions in Kazakhstan. The lay-out is the same: a short synthesis is followed by full page photographs and tracings. This text is in German.

A second booklet on Kazakhstan, this one in English.